

Vládní návrh,

**kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu
s ratifikací**

**Smlouva mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o výměně a
vzájemné ochraně utajovaných informací**

Návrh

U S N E S E N Í

Senátu Parlamentu České republiky

k vládnímu návrhu, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Smlouva mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

Senát

vyslovuje souhlas s ratifikací Smlouvy mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT

Důvody uzavírání smluv o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

Ekonomické, vojenské a politické vztahy České republiky (dále jen „ČR“) s sebou přinášejí nutnost výměny utajovaných informací (dále jen „UI“). Právní rámec pro výměnu a vzájemnou ochranu národních UI je nutné v mezinárodním styku zajišťovat prostřednictvím bilaterálních smluv.

Při stanovování priorit v této oblasti vychází Národní bezpečnostní úřad (dále jen „Úřad“) z praktické potřeby výměny UI s konkrétními státy v souladu se zahraničně-politickými zájmy ČR. Smlouvy o výměně a vzájemné ochraně UI (dále jen „Smlouva o UI“) jsou sjednávány jen s těmi státy, které prokáží schopnost zajistit poskytnutým českým UI alespoň takovou úroveň ochrany, jako jim poskytuje ČR. K dnešnímu dni byly tyto smlouvy sjednány s Bulharskou republikou, Estonskou republikou, Francouzskou republikou, Italskou republikou, Státem Izrael, Litevskou republikou, Lotyšskou republikou, Spolkovou republikou Německo, Polskou republikou, Portugalskou republikou, Ruskou federací, Slovenskou republikou, Ukrajinou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska. V působnosti Ministerstva obrany byly navíc sjednány smlouvy o vzájemné ochraně vojenských UI s Jihoafrickou republikou, Norským královstvím, Rumunskem, Spojenými státy americkými (při sjednávání Dohody o změně byla gesce svěřena Úřadu) a Švédským královstvím.

Výměna utajovaných informací s Bosnou a Hercegovinou

Vzhledem k tomu, že usnesením vlády č. 302 ze 31. 4. 2004 byla Bosna a Hercegovina vyhlášena prioritní zemí pro dlouhodobou rozvojovou spolupráci, došlo k dalšímu zintenzivnění již tak rozvinutých vzájemných vztahů s Českou republikou. Z toho lze usuzovat, že bilaterální spolupráce bude vyžadovat výměnu UI. Sjednání Smlouvy o UI se v tomto kontextu jeví jako výhodné pro obě strany.

Ochranu UI v Bosně a Hercegovině zajišťuje Národní bezpečnostní úřad, který je součástí Ministerstva bezpečnosti. Osvědčení fyzických osob vydává v Bosně a Hercegovině Ministerstvo obrany (příslušníkům armády) a Národní bezpečnostní úřad (všem ostatním). Samotné prověřování žadatelů pak provádí Ministerstvo obrany (pro příslušníky armády), Úřad pro vyšetřování (pro příslušníky policie – pouze pro přístup k UI stupně VYHRAZENÉ) a zpravodajská služba (pro všechny ostatní). Na základě zjištění zpravodajské služby rozhoduje Národní bezpečnostní úřad o vydání či nevydání osvědčení. Národní bezpečnostní úřad dále spravuje ústřední registr pro UI NATO (ústřední registr pro UI EU spravuje Ministerstvo zahraničních věcí).

UI se dělí do čtyř stupňů utajení podle újmy, která by byla způsobena národní bezpečnosti jejich vyzrazením, zneužitím nebo ztrátou: VRLO TAJNO (PŘÍSNĚ TAJNÉ), TAJNO (TAJNÉ), POVJERLJIVO (DŮVĚRNÉ), INTERNO (VYHRAZENÉ). Přístup k UI je umožněn toliko osobám, které jsou prověřeny pro příslušný stupeň utajení a mají „*need-to-know*“, tj. přístup k UI nezbytně potřebují k výkonu své funkce, pracovní nebo jiné činnosti.

Lze konstatovat, že přestože Bosna a Hercegovina není členem ani NATO ani EU je bosenská strana schopna zajistit odpovídající ochranu předaných českých UI, neboť uzavřela smlouvy o výměně UI s EU a NATO (výměna UI do stupně utajení NATO SECRET a SECRET UE), a tedy musí postupně implementovat bezpečnostní standardy obou mezinárodních organizací. V rámci twinningového projektu EU Bosně a Hercegovině dlouhodobě poskytuje pomoc maďarský národní bezpečnostní úřad. V současnosti bosenská

strana usiluje o změnu legislativy tak, aby byla plně v souladu s předpisy NATO a EU, vybudování subregistrů UI v rámci dalších institucí a na pracovišti MZV v Bruselu, vybudování systému průmyslové bezpečnosti a vlastní kurýrní služby a dále vzdělávání zaměstnanců a dalších osob o ochraně UI.

Návrh na sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o vzájemné ochraně vyměněných UI (dále jen „Smlouva“) byl iniciován českou stranou.

Česká delegace expertů při jednání o návrhu Smlouvy postupovala v souladu se vzorovou směrnicí pro expertní jednání o návrzích Smluv o UI. Při jednání bylo dosaženo stanoveného cíle - umožnit výměnu UI mezi smluvními stranami a zajistit jejich odpovídající ochranu. Za tímto účelem se obě smluvní strany zavazují poskytovat vyměněným UI alespoň takovou úroveň ochrany, jakou poskytují UI národním. Zejména se zavazují, že přístup k UI, poskytnutým druhou smluvní stranou, neumožní neoprávněným subjektům nebo třetím stranám. Návrh Smlouvy dále upravuje srovnatelnost opatření při nakládání s UI a opatření, která mají neoprávněným subjektům znemožnit nebo ztížit přístup k UI. Návrh Smlouvy také obsahuje ustanovení upravující podmínky, za kterých si smluvní strany vzájemně uznávají bezpečnostní oprávnění vydaná národními bezpečnostními úřady podle vnitrostátních právních předpisů. Výslovně jsou určeny orgány smluvních stran kompetentní v otázkách ochrany UI, které jsou příslušné k provádění této smlouvy. Dále jsou stanoveny vzájemné notifikační povinnosti a formy spolupráce (zejména při provádění bezpečnostních řízení).

Lze konstatovat, že při expertních jednáních byly zájmy ČR prosazeny v největší možné míře. Sjednání předložené Smlouvy je plně v souladu se zahraničně-politickými zájmy ČR.

Informace o souhlasném stanovisku bosenské strany

Bosenská strana s návrhem textu Smlouvy vyslovila souhlas bez výhrady.

Charakteristika Smlouvou přejímaných závazků

Preambule

Preambule deklaruje přání smluvních stran zajistit ochranu UI vyměněných mezi nimi nebo mezi právníky a fyzickými osobami spadajícími pod jejich jurisdikci při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti.

Článek 1 – Rozsah působnosti

Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu UI vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce mezi smluvními stranami nebo právníky a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí. Smlouva se vztahuje na všechny další (soukromoprávní i veřejnoprávní) dohody a formy spolupráce smluvních stran nebo právnických a fyzických osob pod jejich jurisdikcí, zahrnující utajované informace.

Článek 2 - Vymezení pojmů

V zájmu zajištění jednotného výkladu jsou pro účely Smlouvy definovány následující pojmy: „utajovaná informace“, „utajovaná smlouva“, „poskytující strana“, „přijímající strana“ a „třetí strana“.

UI se rozumí informace, bez ohledu na svoji formu, která v souladu s vnitrostátními právními předpisy některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena,.

Utajovanou smlouvou se rozumí smlouva, která obsahuje UI, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k UI dojít.

Poskytující stranou se rozumí smluvní strana včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne UI. Přijímající stranou se rozumí smluvní strana včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme UI. Třetí stranou se rozumí stát včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

Článek 3 – Národní bezpečnostní úřady

Smlouva upravuje práva a povinnosti osob a některá její ustanovení patří mezi tzv. „*self-executing*“. To znamená, že předpokládá výkon těchto práv bez dalšího. V souladu s principy právní jistoty a veřejnosti je vhodné, aby orgány, které budou v konkrétních případech rozhodovat o těchto právech a povinnostech, byly v textu Smlouvy výslovně určeny.

V článku 3 jsou proto výslovně uvedeny národní bezpečnostní úřady, tj. orgány smluvních stran odpovědné za výkon státní správy v oblasti ochrany UI a za provádění Smlouvy. V ČR je takovým úřadem Národní bezpečnostní úřad a v Bosně a Hercegovině je to Ministerstvo sigurnosti, Državni sigurnosni organ (Ministerstvo bezpečnosti, Národní bezpečnostní úřad).

Vzhledem k tomu že ve Smlouvě nejsou uvedeny adresy národních bezpečnostních úřadů, stanovuje se těmto povinnost vzájemného informování se o oficiálních kontaktních údajích.

Článek 4 - Stupně utajení

UI poskytnutá podle této Smlouvy se označí příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Na základě úrovně ochrany poskytované smluvními stranami národním UI jednotlivých stupňů utajení je dovozena jejich rovnocennost, která je vyjádřena v tabulce. Vzhledem k tomu, že u UI poskytnutých bosenskou stranou je možné i jejich označení v anglickém jazyce, je uveden i ekvivalent v angličtině.

Článek 5 - Přístup k utajovaným informacím

Ochrana UI sestává z opatření v několika oblastech bezpečnosti. Základním principem v oblasti personální bezpečnosti je umožnit přístup k UI pouze těm osobám, které splňují podmínky stanovené právními předpisy. Okruh osob vychází z principu „*need-to-know*“, tj. přístup je umožněn toliko osobám, které ho nezbytně potřebují k výkonu své funkce, služby nebo pracovní činnosti, a požadavků na osobnostní způsobilost a bezpečnostní spolehlivost dané osoby. Toto řešení vychází z reciprocity a předpokládá znalost okruhu osob, které podle vnitrostátních právních předpisů druhé smluvní strany mají mít přístup k UI.

Článek 6 – Bezpečnostní zásady

Smluvní strany se zavazují, že v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy přijmou veškerá opatření nezbytná k zajištění ochrany UI, které jim budou podle Smlouvy poskytnuty. Článek dále stanoví základní principy, které mají tuto ochranu zajistit.

Poskytující strana zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy, informuje přijímající stranu o všech podmínkách poskytnutí utajované informace a informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení poskytnuté UI. Doplňujícím označením se rozumí označení blíže určující podmínky poskytnutí UI, tj. vymezení okruhu distribuce UI (např. *Restricted – releasable to Ministry of Defense* nebo dobu utajení UI - např. Vyhrazené - utajovat do....).

Přijímající strana zajistí, že přijatá UI je označena rovnocenným stupněm utajení v souladu s tabulkou rovnocennosti uvedenou v článku 4. Základní povinností přijímající strany je dále zajistit přijaté UI stejnou úroveň ochrany jakou poskytuje národním UI rovnocenného stupně utajení. Přijímající strana dále nesmí snížit stupeň utajení přijaté UI ani jej zrušit bez písemného souhlasu poskytující strany.

Přijímající strana nesmí poskytnout UI třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytlující strany a je oprávněna UI použít pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, přičemž poskytlující strana může určit zvláštní požadavky spojené s poskytnutím UI.

Článek 7 - Bezpečnostní spolupráce

Uzavření smlouvy předchází důkladná analýza právní úpravy ochrany UI a její aplikace ve smluvních státech. Smlouvy jsou prováděny národními bezpečnostními úřady. Ať se jedná o vzájemné informační povinnosti o změnách právní úpravy, struktury orgánů, které se podílejí na zajišťování ochrany UI, bezpečnostních rizicích nebo dalších změnách, které mohou mít vliv na ochranu UI, uznávání bezpečnostních oprávnění, povolování návštěv nebo řešení sporů, smluvní strany předpokládají, že mezi národními bezpečnostními úřady bude probíhat intenzivní komunikace, že otázky společného zájmu budou konzultovány a při hledání řešení budou spolupracovat.

V průběhu bezpečnostního řízení může vzniknout potřeba dožádat informace týkající se účastníka řízení od bezpečnostního úřadu cizí moci. Z tohoto důvodu se stanovuje povinnost spolupráce národních bezpečnostních úřadů smluvních stran při provádění úkonů v bezpečnostním řízení. Spolupráce Úřadu s úřadem cizí moci při provádění bezpečnostního řízení je výslovně umožněna ustanovením § 138 odst. 1 písm. k) zákona č. 412/2005 Sb. Povinnost Úřadu provádět úkony v bezpečnostním řízení na žádost bezpečnostního úřadu členského státu EU nebo smluvního partnera je stanovena ustanovením § 110 odst. 2 zákona č. 412/2005 Sb.

Splnění podmínek pro přístup k UI je ověřováno v bezpečnostním řízení, jehož výsledkem je vydání rozhodnutí. Za účelem usnadnění mobility fyzických osob, které jsou oprávněny k přístupu k UI, a podpory rozvoje obchodních vztahů, které předpokládají nebo při kterých dochází k výměně UI, si smluvní strany tam, kde jsou podmínky pro přístup k UI srovnatelné a bezpečnostní řízení probíhá za srovnatelných podmínek, uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Uznávání předpokládá a formální požadavky pro něj stanoví § 62 zákona č. 412/2005 Sb.

Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, uznaných v souladu s článkem 7 odstavcem 3 Smlouvy, zejména v případech jejich zrušení nebo po uplynutí doby platnosti.

K usnadnění dosažení těchto cílů se smluvní strany dohodly, že Smlouva bude prováděna v anglickém jazyce.

Článek 8 - Utajované smlouvy

Hospodářské vztahy, při kterých vznikají UI nebo dochází k jejich výměně, předpokládají uzavírání smluv, které jsou označeny jako utajované. Tyto smlouvy jsou uzavírány a prováděny podle vnitrostátních právních předpisů upravujících ochranu UI příslušné smluvní strany.

Na vyžádání si národní bezpečnostní úřady potvrdí, že navrhovaní kontrahenti, jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo plnění utajovaných smluv jsou držiteli osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby pro příslušný stupeň utajení.

V průběhu sjednávání utajované smlouvy nebo před prvním poskytnutím UI v rámci jejího plnění může národní bezpečnostní úřad poskytlující strany požádat národní bezpečnostní úřad přijímající strany o bezpečnostní inspekce subjektů s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu UI jsou nadále dodržovány.

Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky včetně seznamu UI a stupňů jejich utajení. Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany na jejímž území bude utajovaná smlouva

prováděna. Vzhledem k tomu, že tento článek předpokládá komunikaci národních bezpečnostních úřadů, nebylo zde explicitně stanoveno, že povinnost zaslat kopii bezpečnostních pokynů se ukládá národnímu bezpečnostnímu úřadu druhé smluvní strany.

Článek 9 - Předávání utajovaných informací

UI si smluvní strany předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou. Smluvní strany si mohou UI předávat také elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými národními bezpečnostními úřady. Takový postup předpokládá předávání UI komunikačními prostředky, které budou certifikovány pro nakládání s UI příslušnými úřady obou smluvních stran.

Článek 10 - Překlad, reprodukce a zničení utajovaných informací

Reprodukce (kopie, výpis, opis) a překlady UI musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením (označení blíže určující podmínky poskytnutí UI, tj. vymezení okruhu distribuce UI - např. *Restricted – releasable to Ministry of Defense* nebo dobu utajení UI - např. *Vyhrazené - utajovat do....*) a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní UI. Počet reprodukcí přitom musí přijímající strana omezit na nezbytné minimum. Vyhotovený překlad UI musí být navíc opatřen poznámkou v jazyce překladu, která vysvětluje, že obsahuje UI druhé smluvní strany. Účelem tohoto ustanovení je zajistit, že z UI je zřejmé, kdo je poskytovající stranou, a tedy podle jaké vnitrostátní právní úpravy se nakládání s touto UI řídí.

V souladu s principem kontroly původce lze překlad nebo reprodukci UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany. Nutný předchozí písemný souhlas s vyhotovováním překladu nebo reprodukce UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ je plně v souladu s ustanovením § 21 odst. 6 zákona č. 412/2005 Sb.

Součástí tohoto článku je ustanovení týkající se ničení UI. UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

Článek 11 - Návštěvy

Režim návštěv je standardní procedurou vycházející z bezpečnostních předpisů NATO, která zjednodušuje spolupráci předpokládající poskytování UI mezi ústředními orgány státní správy, ozbrojenými silami nebo pracovníky společností participujícími na utajovaných smlouvách. Cílem je zajistit, že přístup k UI bude umožněn toliko osobám, které jsou držiteli osvědčení fyzické osoby pro přístup k UI příslušného stupně utajení. V případě návštěv je rozhodující přístup k UI bez ohledu na to, zda-li k němu dojde v budově státní instituce nebo při cvičení ve vojenském prostoru. Vždy je však nutné definovat subjekt, který bude poskytovatelem UI. Jedná se tedy o institut personální bezpečnosti a nikoliv fyzické bezpečnosti.

Osoba zašle žádost o povolení návštěvy národnímu bezpečnostnímu úřadu svého domovského státu. Tento na žádosti potvrdí, že je osoba držitelem příslušného osvědčení fyzické osoby a následně ji zašle národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, na jejímž území se nachází subjekt, který bude navštíven. Národní bezpečnostní úřad hostitelského státu žádost zpracuje a povolí nebo zamítne návštěvu.

V ČR lze podle zákona č. 412/2005 Sb. přístup k UI umožnit pouze tehdy, je-li fyzická osoba držitelem osvědčení pro přístup k UI nebo v případech, kdy Úřad uzná bezpečnostní oprávnění vydané úřadem cizí moci, který má ve své kompetenci ochranu UI. Povolení návštěvy je tedy v ČR provázeno i provedením uznání bezpečnostního oprávnění.

Národní bezpečnostní úřady se však mohou dohodnout i na jiném režimu povolování návštěv, zejména jedná-li se o osoby podle § 58 zákona č. 412/2005 Sb.

Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána ve lhůtě kratší na základě předchozí součinnosti národních bezpečnostních úřadů.

Žádost o povolení návštěvy obsahuje:

- jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství a číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti;
- pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
- stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
- datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
- účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení UI, ke kterým je přístup vyžadován;
- název, adresu, telefonní/faxové číslo a e-mail a kontaktní osobu subjektu, který má být navštíven;
- datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu zasílajícího žádost.

Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž jsou povoleny opakované návštěvy. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na dalších podrobnostech opakovaných návštěv.

Veškeré UI, k nimž návštěvník získá v průběhu návštěvy přístup, se považují za UI předané podle této Smlouvy.

Článek 12 – Bezpečnostní incidenty

Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo. Přijímající strana, resp. její příslušné bezpečnostní úřady, zahájí bezodkladné vyšetřování incidentu. Je-li to vyžadováno (ať již příslušnými bezpečnostními úřady přijímající strany nebo poskytující stranou) mohou se vyšetřování účastnit příslušné bezpečnostní úřady poskytující strany. Přijímající strana písemně informuje poskytující stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku řízení nebo šetření.

Článek 13 - Náklady

Každá smluvní strana si hradí své náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

Článek 14 - Výklad a řešení sporů

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

Článek 15 - Závěrečná ustanovení

Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro

vstup této Smlouvy v platnost. I když je v obou státech smlouvy sjednávána jako smlouva prezidentské kategorie, bosenská strana nesouhlasila vložním ratifikační klauzule.

Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1.

Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena po šesti měsících následujících po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně. Veškerým UI poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Zajištění provádění Smlouvy

Odpovědnost za implementaci této Smlouvy mají v ČR Národní bezpečnostní úřad a v Bosně a Hercegovině Ministerstvo bezpečnosti, Národní bezpečnostní úřad. Tyto instituce jsou ve Smlouvě uvedeny jako národní bezpečnostní úřady a jejich funkce je jasně definována.

Dopad na státní rozpočet

Smlouva byla sjednána tak, že se nepředpokládá dopad na státní rozpočet.

Zhodnocení souladu Smlouvy s právním řádem, ústavním pořádkem a mezinárodními závazky ČR

Navrhovaný text Smlouvy je v souladu s ústavním pořádkem, s ostatními součástmi právního řádu ČR a mezinárodně-právními závazky ČR (včetně práva a bezpečnostních standardů EU). Z právních předpisů EU se jedná zejména o rozhodnutí Rady EU 2001/264/ES ze dne 19. března 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí, kterým byly přijaty bezpečnostní předpisy Rady a dále rozhodnutí Komise 2001/844/ES ze dne 29. listopadu 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí. Smlouva dále reflektuje obecně uznávané principy a uzance mezinárodního práva.

Odůvodnění kategorizace navrhované Smlouvy

Vzhledem k tomu, že Smlouva má upravovat věci, jejichž úprava je vyhrazena zákonu, a dále práva a povinnosti osob, jedná se o smlouvu, k jejíž ratifikaci je v souladu s článkem 49 Ústavy potřebný souhlas obou komor Parlamentu. Ve smyslu Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv, schválené usnesením vlády č. 131 ze dne 11. února 2004, se jedná o mezinárodní smlouvu prezidentské kategorie.

Vláda schválila smlouvu svým usnesením č. 1238 ze dne 29. září 2009. Smlouva byla podepsána v Sarajevu dne 28. dubna 2010 ředitelem NBÚ Ing. Dušanem Navrátilem a ředitelem Národního bezpečnostního úřadu Bosny a Hercegoviny Mate Miletičem.

V Praze dne

předseda vlády

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
BOSNOU A HERCEGOVINOU
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Česká republika a Bosna a Hercegovina (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti, dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo právníckých a fyzických osob pod jejich jurisdikcí .
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právníckých osob pod jejich jurisdikcí, které zahrnují utajované informace.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

Utajovanou informací informace, bez ohledu na svoji formu, která v souladu s vnitrostátními právními předpisy některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena.

Utajovanou smlouvou smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s jejímž plněním může k přístupu k utajované informaci dojít.

Poskytující stranou smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci.

Přijímající stranou smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci.

Třetí stranou stát včetně právníckých a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a aplikaci této Smlouvy jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

v Bosně a Hercegovině:

Ministarstvo sigurnosti

Državni sigurnosni organ

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

V České republice	v Bosně a Hercegovině	Ekvivalent v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	VRLO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DŮVĚRNÉ	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	INTERNO	RESTRICTED

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6 BEZPEČNOSTNÍ ZÁSADY

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy;
- b) informuje přijímající stranu o všech podmínkách poskytnutí utajované informace;
- c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany, jakou poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn nebo zrušen;
- d) zajistí, že utajovaná informace nebude poskytnuta třetí straně bez

- předchozího písemného souhlasu poskytující strany;
- e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým jí byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní, stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti nebo fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo plnění utajovaných smluv jsou držiteli příslušného osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele.
2. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu s cílem zajistit, že jsou vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých fází a částí utajované smlouvy. Kopie bezpečnostních pokynů se zašle národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva plněna.

ČLÁNEK 9 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou, nebo způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými národními bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 10

REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÉ INFORMACE

1. Reprodukce a překlady utajovaných informací musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původním utajovaným informacím. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

ČLÁNEK 11

NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného národního bezpečnostního úřadu, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána na základě předchozí součinnosti národních bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy; v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu.
4. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž bude povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Příslušné bezpečnostní úřady přijímající strany incident bezodkladně vyšetří. Příslušné bezpečnostní úřady poskytující strany spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. V každém případě přijímající strana písemně informuje poskytující stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 14 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ


Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců následujících po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v... *Sarajevu* dne... *28. dubna 2010* ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém jazyce, v jazycích Bosny a Hercegoviny a v anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.



Za Českou republiku



Za Bosnu a Hercegovinu

AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
BOSNIA AND HERZEGOVINA
ON THE EXCHANGE
AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

The Czech Republic and Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction have, in mutual respect for national interests and security agreed upon the following:

**ARTICLE 1
SCOPE OF THE AGREEMENT**

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction.
2. This Agreement shall be applied to any contract or agreement as well as any other co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction involving Classified Information.

**ARTICLE 2
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

"Classified Information" means any information that, regardless of its form, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such.

"Classified Contract" means a contract that contains or involves access to Classified Information.

"Originating Party" means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information.

"Recipient Party" means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.

"Third Party" means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

**ARTICLE 3
NATIONAL SECURITY AUTHORITIES**

1. National Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the application of this Agreement are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad

In Bosnia and Herzegovina:

Ministarstvo sigurnosti

Državni sigurnosni organ

2. National Security Authorities shall provide each other with official contact details.

**ARTICLE 4
SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

The equivalence of security classification levels is as follows:

In the Czech Republic	In Bosnia and Herzegovina	Equivalent in the English language
PŘÍSNĚ TAJNÉ	VRLO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DŮVĚRNÉ	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	INTERNO	RESTRICTED

**ARTICLE 5
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.

**ARTICLE 6
SECURITY PRINCIPLES**

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any release conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification or declassification.

2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level marking in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed, except if authorised in writing by the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party.

**ARTICLE 7
SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, National Security Authorities shall, on request, inform each other of national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

2. On request, National Security Authorities shall, in accordance with the national laws and regulations, assist each other during the personnel security clearance and facility security clearance procedures.

3. The Parties shall recognise their personnel security clearances and facility security clearances in accordance with the national laws and regulations. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.

4. National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel security clearances and facility security clearances especially in cases of their revocation or termination.

5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 8
CLASSIFIED CONTRACTS

1. On request, National Security Authorities shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate personnel security clearances or facility security clearances.
2. National Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with national laws and regulations regarding protection of Classified Information.
3. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 9
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between National Security Authorities.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by National Security Authorities.

ARTICLE 10
REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. Translations shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.

4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 11 VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the respective National Security Authority, unless otherwise agreed between National Security Authorities.
2. The request for visit shall be submitted through National Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between National Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) visitor's level of the personnel security clearance and its validity;
 - d) date and duration of the visit; in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;
 - e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. Further details of the recurring visit are subject to the co-ordination between National Security Authorities.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 12 BREACHES OF SECURITY

1. The Parties shall immediately inform each other in writing of a breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach.
2. The competent security authorities of the Recipient Party shall investigate the incident without delay. The competent security authorities of the Originating Party shall, if required, co-operate in the investigation.

3. In any case, the Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the application of this Agreement.

ARTICLE 14 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

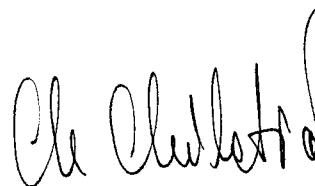
1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in *Sarajevo*..... on *28 April 2010*..... in two originals, in the Czech language, the languages of Bosnia and Herzegovina and in the English language, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.



For the Czech Republic



For Bosnia and Herzegovina